

TransELTE2020 – OFFI XXII. Fordítástudományi Konferencia



ÚJ TECHNOLÓGIÁK A TOLMÁCSOLÁSBAN ÉS A FORDÍTÁS GYAKORLATÁBAN

Időpont: 2020. március 12–13.

Helyszín: ELTE BTK
1088 Budapest, Múzeum krt. 4. A/Kari Tanácsterem

Áttekintő program

2020. március 12.:

Új technológiák a tolmácsolásban: felhasználói gyakorlat, tolmácsolási szoftverek és platformok, technológiai megoldások a vak és gyengén látó tolmácsok számára.

Regisztráció: [TransELTE2020](https://150.offi.hu/transelte2020-offi)

2020. március 13.:

Új technológiák a fordítói gyakorlatban: nyelvtechnológia, digitális szolgáltatások a fordítói gyakorlatban, CAT eszközök használata, gépi fordítás.

Regisztráció: <https://150.offi.hu/transelte2020-offi>
(február 14-től)



A kétnapos program bármelyik szakaszában örömmel látjuk a fordítás és a tolmácsolás iránt érdeklődő, már gyakorló és leendő szakembereket.

A rendezvény **ingyenes, de regisztrációhoz kötött.**

A konferencia nyelve magyar és angol. Szinkrontolmácsolást biztosítunk.

A TransELTE2020 támogatói:



Európai Parlament
EP 06/2019-2020 grant





2020. március 12.

9.30 – 17.30

Helyszín: ELTE BTK
1088 Budapest, Múzeum krt. 4. A

ÚJ TECHNOLÓGIÁK A TOLMÁCSOLÁSBAN ÉS A FORDÍTÁS GYAKORLATÁBAN

Helyszín: Kari Tanácsterem – A épület

9.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ

ELSŐ RÉSZ: MEGNYITÓ, DÍJÁTADÓK

- 10.00 – 10.10 **Megnyitó:** Dr. Károly Krisztina, nemzetközi ügyekért felelős dékánhelyettes, ELTE BTK
- 10.10 – 10.20 **Köszöntő:** Nikola Kunte, EMT, DGT, Európai Bizottság
- 10.20 – 10.40 **Díjátadó:** „Les voyages forment la jeunesse”, Boros István, A Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjainak Szövetsége Egyesület, elnök
- 10.40 – 11.00 **Díjátadó:** Goethe Intézet műfordítói pályázat, Dr. Evelin Hust, a Goethe Intézet igazgatója

MÁSODIK RÉSZ: Új technológiák és tolmácsolás

Elnök: Horváth Ildikó, intézetigazgató, ELTE Nyelvi Közvetítés Intézete

- 11.00 – 11.30 Somogyi László
A Simy koncepciója, lehetőségei, azaz a szinkrontolmácsolás a XXI. században
- 11.30 – 12.00 Philip Tulkens, osztályvezető, Konferencia-infrastruktúráért és Innovációért felelős Osztály, DG LINC, Európai Parlament
Új technológiák elterjedése a tolmácsolás területén
- 12.00 – 14.00 **EBÉDSZÜNET**

A TransELTE2020 támogatói:



EP 06/2019-2020 grant



2020. március 12.

9.30 – 17.30

Helyszín: ELTE BTK

1088 Budapest, Múzeum krt. 4. A



ÚJ TECHNOLÓGIÁK A TOLMÁCSOLÁSBAN ÉS A FORDÍTÁS GYAKORLATÁBAN

Helyszín: Kari Tanácsterem – A épület

HARMADIK RÉSZ: Új technológiák és jogi tolmácsolás

Elnök: Csörgő Zoltán, megbízott oktató, ELTE Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmácsoló Tanszék

14.00 – 14.30 Daniela Amodeo Perillo, elnök, EULITA

Távtolmácsolás a tárgyalóteremben

14.30 – 15.00 Prof. dr. Heidi Salaets, igazgató, Tolmácsolástudományi Kutatócsoport, KU Leuven

Törvényes lehallgatás és fordítás, transzkripció és/vagy tolmácsolás: merre tovább?

15.00 – 15.30 Balázs Márta, tulajdonos, ügyvezető, Edimart

Távtolmácsolás – távol és mégis közel

15.30 – 16.00 KÁVÉSZÜNET

NEGYEDIK RÉSZ: Új technológiák és tolmácsolás – gyakorlati alkalmazás

Elnök: Móricz Kristóf, megbízott oktató, ELTE Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmácsoló Tanszék, PhD-hallgató, Fordítástudományi Doktori Program

16.00-16.30 Dr. Wojciech Figiel, University of Warsaw, Institute of Applied Linguistics

Minden világos: hogyan használják a vak tolmácsok a modern technológiát?

16.30-17.00 Dr. Claudio Fantinuoli, kutató, oktató, University of Mainz/Germersheim

Tolmácsolástámogató eszközök: a tudomány jelenlegi állása és jövőbeni lehetőségek

17.00-17.30 Móricz Kristóf, ELTE FTT megbízott oktató, PhD-hallgató

Információ- és kommunikáció-technológiai eszközök használata a konferenciatolmácsolásban – a magyarországi tolmácsok körében végzett kutatás eredményei

A TransELTE2020 támogatói:



Európai Parlament
EP 06/2019-2020 grant



Flanders
State of the Art



2020. március 13.

8.30 – 15.00

Helyszín: ELTE BTK

1088 Budapest, Múzeum krt. 4. A épület /Kari Tanácsterem

ÚJ TECHNOLÓGIÁK A FORDÍTÓI GYAKORLATBAN

8.30–9.00 **REGISZTRÁCIÓ**

9.00–9.20 **KÖSZÖNTŐK**

Az Igazságügyi Minisztérium képviselője (egyeztetés alatt)

Németh Gabriella, az OFFI Zrt. vezérigazgatója

PLENÁRISOK

9.20–9.50 **Pléh Csaba** (egyetemi tanár, BME): Emberi emlékezet és fordítás

9.50–10.20 **Kornai András** (egyetemi tanár, BME): Kontextusfüggő beágyazások a modern fordítástechnológiában

10.20–10.50 **Mark Childress** (SAPTerm): Az SAPTerm új technológiai megoldásai

10.50–11.00 **Kérdések**

11.00–11.20 **Kávészünet**

ELŐADÁSOK

11.20–11.50 **Berencsi Katalin** (DGT): Tippek a IATE hatékony használatához

11.50–12.20 **Szekeres Csaba** (ügyvezető, TECH-LINGUA): Fordítóiroda Online fordítás és fordításmenedzsment

12.20–12.50 **Faludi Andrea** (terminológus, LEG Hungary): Moduláris dokumentációk és a gépi fordítás – *különös tekintettel a terminológiára*

12.50–13.40 **Állófogadás**

MŰHELYEK:

13.40–15.00

1. Szekeres Csaba (ügyvezető, TECH-LINGUA): Online fordítás és fordításmenedzsment

2. Nagy Levente Péter (OFFI Zrt.): Technológia a fordítói és terminológiai munkában: bevált jó gyakorlatok

3. Polácska Edina (OFFI Zrt.): Egy fordító-lektor-terminológus technológiai evolúciója

A TransELTE2020 támogatói:



EP 06/2019-2020 grant

